

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jana Neužilová

Název práce: The translation of selected texts from the field of corporate social responsibility with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Bc. Jana Havlíčková, MBA

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem práce byl překladem dvou textů z oblasti CSR, vypracování komentáře a glosáře. Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Náročnost práce a tématu zcela odpovídá požadavkům na bakalářskou práci, autorka odvedla velmi dobrou práci. Bakalářská práce se dělí na teoretickou a praktickou část. Obě části jsou logicky členěné a proporčně vyvážené. Teoretická část obsahuje definice překladu, kompetencí překladatele, typy překladu i základní charakteristiku jednotlivých funkčních stylů

Praktická část obsahuje překlady dvou textů. První text se zabývá etikou podnikání a druhý text pojednává o udržitelnosti ve společnosti Ford Motor Company. Oba překlady jsou doprovázeny komentářem a glosářem, který obsahuje relevantní pojmy, jejich vysvětlení a překlad do cílového jazyka. Komentář se dělí na makroanalýzu a mikroanalýzu. Makroanalýza se zabývá obecným analyzováním původního textu, zatímco mikroanalýza rozebírá proces překladu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v anglickém jazyce a se skládá ze dvou hlavních částí. Po stránce gramatické i stylistické je na velmi dobré úrovni, psána velmi čtivě, téma hodnotím jako zajímavé a práci jako celkově velmi vydařenou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce má odpovídající rozsah, aktuální téma a obtížností odpovídá požadavkům na bakalářskou práci. Teoretická i praktická část jsou psány jazykem hodným tématu. Celkově hodnotím práci velmi pozitivně. Obzvláště oceňuji praktičnost práce a její možnost využití dalšími studenty či začínajícími překladateli

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Měla jste s kým práci a terminologii konzultovat?

2. Máte praxi s překladem? Pokud ano, postupujete u překladu vždy tak, jak popisujete ve své práci?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): výborně

Datum: 15.6.2020

Podpis:

Jana Havlíčková
Západočeská univerzita v Plzni.
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.